



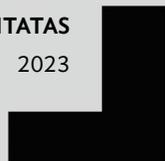
PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2023





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



CONCIERTO 32

MARZO 2023

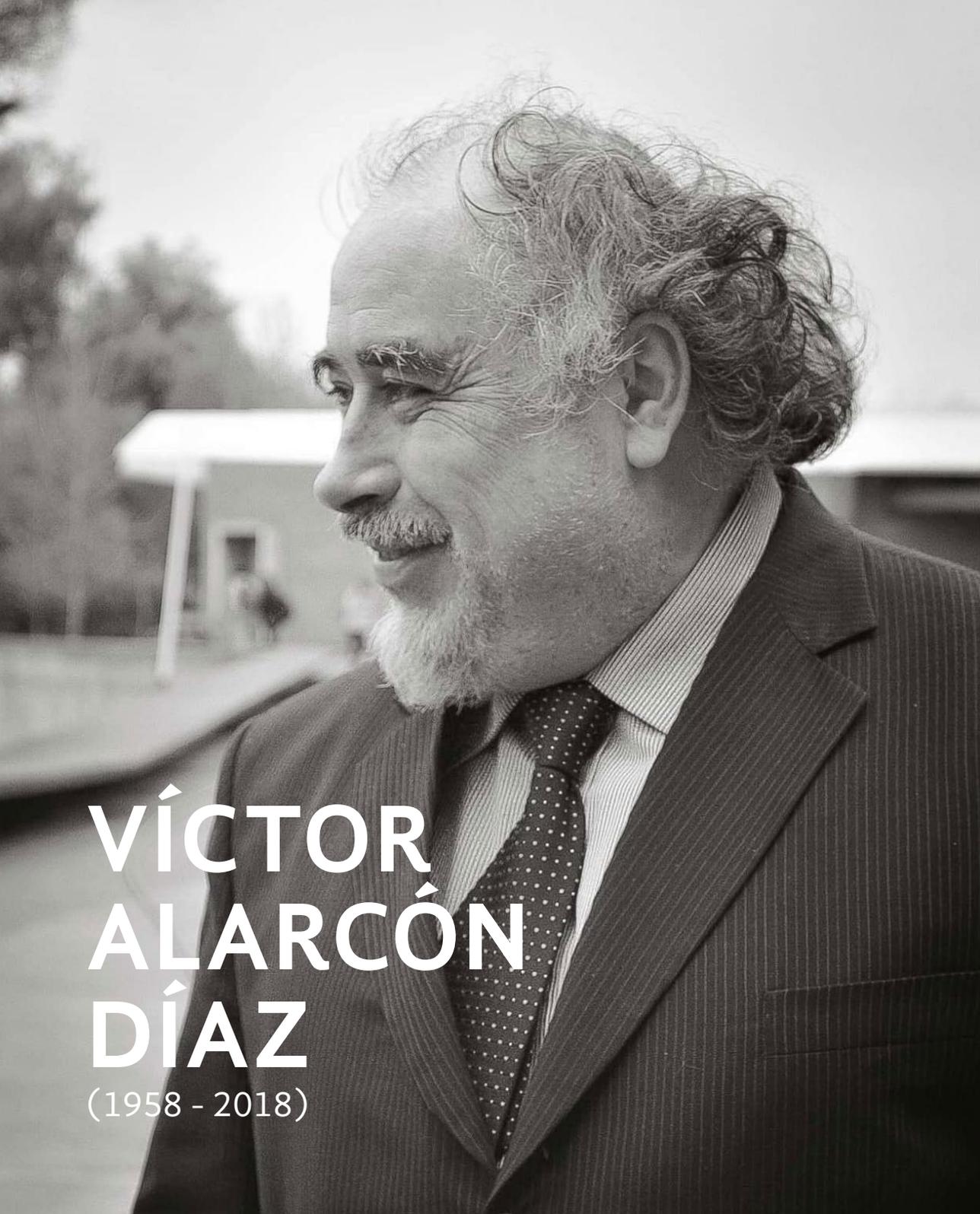
DOMINGO 12. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 127, BWV 18 y BWV 182

IGLESIA LUTERANA EL REDENTOR

Lota 2330, Providencia



VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agrandar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

CONCIERTO 32

CANTATAS BWV 127, BWV 18 y BWV 182

INTÉRPRETES

Solistas Vocales

Melissa Gómez, *soprano*

Javier Lara, *alto*

Felipe Catalán, *tenor*

Patricio Sabaté, *barítono*

Coro

Claudia Figueroa, *soprano*

Andrea Manque, *alto*

Gonzalo Quinchahual, *tenor*

Diego Amengual, *bajo*

Diego Delpiano, *bajo*

Orquesta

Sergio Candia, Karina Díaz; *flautas dulces*

Leonardo Cuevas, Jorge Cabrera; *oboes*

Constanza Muñoz, *fagot*

Hermes Quintanilla, *trompeta*

Rodrigo Pozo, *violín y viola*

Luciano España, *viola*

Claudio Gutiérrez, *viola*

Cristián Gutiérrez, *violonchelo*

Ítalo Correa, *contrabajo*

Verónica Sierralta, *órgano*

Miguel Ángel Muñoz, *concertino conductor*

CANTATA BWV 127 "Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott"

Composición: 1725, Leipzig.

Ocasión: Domingo de Quincuagésima.

Epístola: 1 Corintios 13: 1-13 (La preeminencia del amor).

Evangelio: Lucas 18: 31-43 (Jesús y los 12

discípulos van a Jerusalén; sanación de un ciego).

Texto: Autor anónimo, que se basa en el himno del mismo nombre, de Paul Eber, conservando literalmente las estrofas 1 y 8 (1, 5), versos de la 6 y 7 (4) y parafraseando las restantes (2, 3).

Pide a Jesús, que sufrió el martirio, la angustia y las burlas en su pasión, y que en su muerte nos reconcilió con el Padre, que sea misericordioso con nosotros, pecadores, en el momento de la muerte. Que nos ayude a esperar con paciencia y confiar firmemente en él.

1. Coral: coro, orquesta (2 flautas dulces, 2 oboes, trompeta, cuerdas, continuo).

Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott,
Der du littst Marter, Angst und Spott,
Für mich am Kreuz auch endlich starbst
Und mir deins Vaters Huld erwarbst,
Ich bitt durchs bittre Leiden dein:
Du wollst mir Sünder gnädig sein.

Señor Jesucristo, verdadero hombre y Dios,
que sufriste martirio, angustia y burlas,
y finalmente moriste por mí en la cruz,
y adquiriste para mí el favor de tu Padre,
te ruego por tu amarga pasión:
que seas misericordioso conmigo, un(a) pecador(a).

La melodía del coral se va presentando frase por frase, en notas largas, en el soprano. Las demás voces acompañan con un contrapunto imitativo basado en la primera línea del

coral. Este mismo tema impregnará toda la textura orquestal en múltiples imitaciones e intercambios. En los instrumentos se escuchará también la melodía del comienzo del coral "Cristo, Cordero de Dios", y además en el continuo se oirá, en seis oportunidades, la melodía del coral "Oh cabeza llena de sangre y heridas".

2. Recitativo: tenor, continuo.

Wenn alles sich zur letzten Zeit entsetzet,
Und wenn ein kalter Todesschweiß
Die schon erstarrten Glieder netzet,
Wenn meine Zunge nichts, als nur durch Seufzer spricht
Und dieses Herze bricht:
Genug, dass da der Glaube weiß,
Dass Jesus bei mir steht,
Der mit Geduld zu seinem Leiden geht
Und diesen schweren Weg auch mich geleitet
Und mir die Ruhe zubereitet.

Cuando todo en la última hora horrorice,
y cuando un frío sudor de muerte
humedezca mis ya entumecidos miembros;
cuando mi lengua sólo con suspiros hable,
y este corazón se rompa:
será suficiente que con la fe sepa
que Jesús está conmigo,
Él, que con paciencia se dirigió a su pasión,
y que por este duro camino también me guió,
me preparará el descanso.

Recitativo secco, con un muy breve arioso al final, que destaca la última frase, "me preparará el descanso".

3. Aria: soprano, 2 flautas dulces, oboe, cuerdas, continuo.

Die Seele ruht in Jesu Händen,
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.

El alma descansará en las manos de Jesús,
cuando la tierra cubra este cuerpo.

Ach ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,
Ich bin zum Sterben unerschrocken,
Weil mich mein Jesus wieder weckt.

Ah, llamadme pronto, campanas mortuorias,
espero impávido(a) la muerte,
pues mi Jesús me despertará de nuevo.

Aria 'da capo' (ABA), en cuya primera parte, la voz dialoga con el oboe con expresivas melodías, teniendo como fondo el *pizzicato* del continuo y las corcheas rebatidas, *staccato*, de las flautas, ambiente habitual de Bach cuando trata un tema fúnebre. En la segunda, se incorporan los violines y violas, que tocan semicorcheas, *staccato*, en acordes.

4. Recitativo y Aria: bajo, trompeta, cuerdas, continuo.

Wenn einstens die Posaunen schallen,
Und wenn der Bau der Welt

Cuando un día suenen las trompetas,
y cuando la estructura del mundo,

Nebst denen Himmelfesten
Zerschmettert wird zerfallen,
So denke mein, mein Gott, im besten;
Wenn sich dein Knecht einst vors Gerichte stellt,
Da die Gedanken sich verklagen,
So wollest du allein,
O Jesu, mein Fürsprecher sein
Und meiner Seele tröstlich sagen:

Fürwahr, fürwahr, euch sage ich:

Wenn Himmel und Erde im Feuer vergehen,
So soll doch ein Gläubiger ewig bestehen.

Er wird nicht kommen ins Gericht Und den Tod ewig schmecken nicht.

Nur halte dich,
Mein Kind, an mich:

Ich breche mit starker und helfender Hand
Des Todes gewaltig geschlossenes Band.

Pasajes con toda la orquesta, que describen la destrucción del cielo y la tierra, y el juicio de Dios, alternan con recitativos en que el bajo (*vox Christi*) entona palabras tranquilizadoras, con texto y música del coral.

5. Coral: coro, orquesta.

**Ach, Herr, vergib all unsre Schuld,
Hilf, dass wir warten mit Geduld,
Bis unser Stündlein kömmt herbei,
Auch unser Glaub stets wacker sei,
Dein'm Wort zu trauen festiglich,
Bis wir einschlafen seliglich.**

junto con la destrucción
del firmamento se desintegre,
recuérdame, Dios mío, para mi bien;
cuando tu siervo un día comparezca ante el tribunal,
donde sus pensamientos le acusen,
que seas tú solo,
oh Jesús, mi abogado,
y a mi alma, consolándola, le digas:

En verdad, en verdad os digo:

Cuando el cielo y la tierra perezcan por el fuego,
el creyente permanecerá por siempre.

No será enjuiciado y no probará la muerte eterna.

Ahora sujétate,
Hijo mío, a mí:

Romperé con mano fuerte y auxiliadora
el lazo firmemente cerrado de la muerte.

**Oh, Señor, perdona todas nuestras culpas,
ayúdanos a esperar con paciencia,
hasta que llegue nuestra hora,
también que nuestra fe sea siempre valerosa,
para confiar firmemente en tu palabra,
hasta que nos adormezcamos dichosamente.**

Aunque la versión del coral es simple, y los instrumentos refuerzan las voces, Bach sutilmente recalca mediante figuras especiales en el tenor y el bajo, la frase "también que nuestra fe sea siempre valerosa", y "hasta que nos adormezcamos dichosamente", con una elaborada armonización.

CANTATA BWV 18 "Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt"

Composición: 1713-14, Weimar.

Ocasión: Domingo de Sexagésima.

Epístola: 2 Corintios 11: 19 - 12: 9 (El poder de Dios se perfecciona en la debilidad).

Evangelio: Lucas 8: 4-15 (La parábola del sembrador).

Texto: Erdmann Neumeister, que incorpora versículos bíblicos (2), fragmentos de las letanías de Lutero (3) y la estrofa 8 del himno "Durch Adams Fall ist ganz verderbt" de Lazarus Spengler (5).

Enfatiza la importancia de la revelación de Dios, que cae del cielo como la lluvia y la nieve, y da fruto, pero se encuentra amenazada por los engaños del diablo, las riquezas y los placeres del mundo. Se pide a Dios que su palabra se atesore en nuestros corazones y no la quite de nuestra boca.

1. Sinfonía: orquesta (4 violas, cello, fagot, continuo).

Trozo orquestal independiente, de carácter descriptivo. Comienza presentando dos temas contrastantes que serán desarrollados de distintas formas. El primero parece describir el golpeteo de "la lluvia y la nieve que caen del cielo" y el segundo, "la fecundidad y la fertilidad" mencionados en el recitativo que sigue.

2. Recitativo: bajo, fagot, continuo.

Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und nicht wieder dahin kommet, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, dass sie gibt Samen zu säen und Brot zu essen: Also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein; es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern tun, das mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich's sende.

Como la lluvia y la nieve caen del cielo y no vuelven allí, sino que humedecen la tierra y la hacen fecunda y fértil, dando semilla para sembrar y pan para comer: así también será la palabra que sale de mi boca; no volverá a mí vacía, sino que hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para que la envié (Is. 55: 10-11).

Hay algunos giros e inflexiones descriptivas. En dos oportunidades el texto es cantado en forma de arioso.

3. Recitativo y Letanía: tenor, bajo, coro, orquesta.

Tenor:

Mein Gott, hier wird mein Herze sein:
Ich öffne dir's in meines Jesu Namen;
So streue deinen Samen
Als in ein gutes Land hinein.
Mein Gott, hier wird mein Herze sein:
Laß solches Frucht, und hundertfältig, bringen.
O Herr, Herr, hilf! o Herr, lass wohlgelingen!

Chor:

(S) Du wollest deinen Geist und Kraft zum Wortegeben
(Tutti) Erhör uns, lieber Herre Gott!

Bass:

Nur wehre, treuer Vater, wehre,
Dass mich und keinen Christen nicht
Des Teufels Trug verkehre.
Sein Sinn ist ganz dahin gericht',
Uns deines Wortes zu berauben
Mit aller Seligkeit.

Chor:

(S) Den Satan unter unsre Füße treten.
(Tutti) Erhör uns, lieber Herre Gott!

Tenor:

Ach! viel verleugnen Wort und Glauben
Und fallen ab wie faules Obst,
Wenn sie Verfolgung sollen leiden.
So stürzen sie in ewig Herzeleid,
Da sie ein zeitlich Weh vermeiden.

Chor:

(S) Und uns für des Türken und des Papsts
grausamen Mord und Lästerungen,
Wüten und Toben väterlich behüten.
(Tutti) Erhör uns, lieber Herre Gott!

Tenor:

Dios mío, he aquí mi corazón:
te lo abro en nombre de Jesús;
esparce pues tu semilla
como en una buena tierra.
Dios mío, he aquí mi corazón:
haz que dé fruto al ciento por uno.
¡Oh, Señor, ayúdame, haz que sea con éxito!

Coro:

(S) Pon tu Espíritu y tu poder en tu palabra
(Tutti) ¡Escúchanos, amado señor Dios!

Bajo:

Evita, fiel Padre, evita
que a mí y a ningún cristiano
el engaño del diablo pervierta.
Su mente está totalmente dirigida
a robarnos tu Palabra
con toda su bienaventuranza.

Coro:

(S) Pon a Satanás bajo nuestros pies.
(Tutti) ¡Escúchanos, amado señor Dios!

Tenor:

¡Ay! muchos reniegan de la Palabra y la fe
y caen como fruta podrida,
cuando han de sufrir persecución.
Así, se precipitan en el eterno tormento
por evitar un dolor temporal.

Coro:

(S) Y de los crueles asesinatos y blasfemias,
rabias y furias de los turcos y papistas,
protégenos paternalmente.
(Tutti) ¡Escúchanos, amado señor Dios!

Bass:

Ein anderer sorgt nur für den Bauch;
Inzwischen wird der Seele ganz vergessen;
Der Mammon auch
Hat vieler Herz besessen.
So kann das Wort zu keiner Kraft gelangen.
Und wieviel Seelen hält
Die Wollust nicht gefangen?
So sehr verführet sie die Welt,
Die Welt, die ihnen muss anstatt des Himmels stehen,
Darüber sie vom Himmel irgehen.

Chor:

**(S) Alle Irrige und Verführte
wiederbringen.
Erhör uns, lieber Herre Gott!**

Bajo:

Otra persona se preocupa sólo de su estómago,
mientras su alma queda totalmente olvidada;
Mammon (la riqueza) también
ha cautivado muchos corazones.
Así la palabra no alcanza fuerza alguna.
¿Y cuántas almas no tiene
el placer cautivas?
Tanto las seduce el mundo,
que para ellas el mundo sustituye al cielo,
por lo cual del cielo se han extraviado.

Coro:

**(S) A todos los extraviados y seducidos,
tráelos de vuelta.
(Tutti) ¡Escúchanos, amado señor Dios!**

Destacamos los siguientes elementos descriptivos: en el bajo, acordes disonantes que acompañan a "el engaño del diablo perversa", la agitada vocalización en "robarnos tu Palabra" y el expresivo arioso que sigue ("con toda su bienaventuranza"), la "persecución" (*Verfolgung*) entre el tenor y el continuo, y las erráticas vocalizaciones del bajo en "irgehen" (extraviado).

4. Aria: soprano, 4 violas al unísono, continuo.

Mein Seelenschatz ist Gottes Wort;
Außer dem sind alle Schätze
Solche Netze,
Welche Welt und Satan stricken,
Schnöde Seelen zu berücken.

Fort mit allen, fort, nur fort!
Mein Seelenschatz ist Gottes Wort.

El tesoro de mi alma es la Palabra de Dios;
fuera de ella todos los tesoros
son redes
que el mundo y Satán tejen,
para cautivar a las almas indignas.

¡Fuera con todas ellas, fuera!
El tesoro de mi alma es la Palabra de Dios.

La estructura es bipartita, pero sin 'da capo'. En la primera parte el canto contrasta con el acompañamiento; en la segunda la textura es imitativa y temáticamente unificada.

5. Coral: coro, orquesta

Ich bitt, o Herr, aus Herzens Grund,
Du wollst nicht von mir nehmen
Dein heiliges Wort aus meinem Mund;
So wird mich nicht beschämen
Mein Sünd und Schuld, denn in dein Huld
Setz ich all mein Vertrauen:
Wer sich nur fest darauf verlässt,
Der wird den Tod nicht schauen.

Te ruego, oh Señor, desde el fondo de mi corazón,
que no quites
tu santa Palabra de mi boca;
así no me avergonzarán
mi pecado y culpa, pues en tu benevolencia
pongo toda mi confianza:
quien confía firmemente en ella,
no verá la muerte.

Una estrofa de coral en forma de oración individual, cuya melodía está armonizada de manera simple, con doblaje instrumental de las voces.

CANTATA BWV 182 "Himmelskönig, sei willkommen"

Composición: 1714, Weimar.

Ocasión: Domingo de Ramos.

Epístola: Filipenses 2: 5-11 (Que haya en cada uno el sentir que hubo también en Cristo) o 1º Corintios 11: 23-32 (Institución de la Cena del Señor).

Evangelio: Mateo 21: 1-9 (Entrada de Jesús en Jerusalén).

Texto: Probablemente Salomo Franck, que utiliza versículos de un salmo (3), y la estrofa 33 de "*Jesu Leiden, Pein und Tod*", Pasión versificada, de Paul Stockmann (7).

Comienza estableciendo un símil entre la entrada triunfal de Jesús en Jerusalén y su entrada en nuestros corazones. Por su gran amor ha venido a salvar al mundo con su sacrificio. Se nos exhorta a consagrar nuestras vidas a él y a no abandonarlo, aun en tiempos de persecución.

1. Sonata: orquesta (flauta dulce, oboe, cuerdas, continuo).

Pieza de carácter solemne, como de una obertura francesa asociada a la realeza. Violín solista y flauta dialogan con ritmos punteados, apoyados por las cuerdas *pizzicato* (excepto en los últimos compases).

2. Coro: coro, orquesta.

Himmelskönig, sei willkommen,
Laß auch uns dein Zion sein!
Komm herein,
Du hast uns das Herz genommen.

¡Rey del cielo, sé bienvenido,
que nosotros también seamos tu Sion!
Entra,
has cautivado nuestros corazones.

Tiene forma 'da capo' (ABA). La sección A es una fuga que, a través de un pasaje canónico, concluye en homofonía. La sección B es tratada en forma canónica.

3. Recitativo: bajo, continuo.

*Siehe, ich komme, im Buch ist von mir geschrieben;
deinen Willen, mein Gott, tu ich gerne.*

*He aquí, vengo; en el libro está escrito de mí;
hago tu voluntad, Dios mío, con agrado
(Sal. 40:7-8).*

Recitativo secco, que se transforma en arioso para destacar "hago tu voluntad, Dios mío, con agrado".

4. Aria: bajo, oboe, cuerdas, continuo.

Starkes Lieben,
Das dich, großer Gottessohn,
Von dem Thron
Deiner Herrlichkeit getrieben,

Un gran amor,
excelso Hijo de Dios,
desde el trono
de tu gloria te ha movido,

Starkes Lieben,
Dass du dich zum Heil der Welt
Als ein Opfer vorgestellt,
Dass du dich mit Blut verschrieben.

un gran amor,
para la salvación del mundo,
presentado como una ofrenda,
que has sellado con sangre.

Aria 'da capo' modificada (ABA'), en la que el violín se mueve en figuras de semicorcheas, adoptadas en menor grado por la voz, y ocasionalmente en los demás participantes.

5. Aria: contralto, flauta dulce, continuo.

Leget euch dem Heiland unter,
Herzen, die ihr christlich seid!

¡Postraos ante el Salvador,
corazones de los que sois cristianos!

Tragt ein unbeflecktes Kleid
Eures Glaubens ihm entgegen;
Leib und Leben und Vermögen
Sei dem König itzt geweiht.

Poneos el vestido immaculado
de vuestra fe para ir a su encuentro;
que vuestro cuerpo, vida y capacidades
sean ahora consagradas al Rey.

Aria 'da capo' (ABA), en la que el *tempo* en A es Largo, y en B, Andante. Las figuras de la flauta son acompañadas por el continuo en la forma de un bajo casi *ostinato*.

6. Aria: tenor, continuo.

Jesu, lass durch Wohl und Weh
Mich auch mit dir ziehen!

¡Jesús, que en el bienestar y la aflicción
vaya yo también contigo!

Schreit die Welt nur "Kreuzige!",
So lass mich nicht fliehen,
Herr, von deinem Kreuzpanier;
Kron und Palmen find ich hier.

Aunque el mundo grite ¡"crucifícadle"!,
no permitas que huya,
Señor, de la bandera de la cruz;
allí encuentro corona y palmas (de victoria).

Con el acompañamiento de un continuo que se mueve mayormente en rápidas semicorcheas ligadas de a dos, desarrolla el tenor su expresiva línea, con gestos dramáticos como la zigzagueante vocalización en "*Kreuzige*" (crucificadle), el fluido melisma en "*fliehen*" (huir) y la nota aguda, con calderón, en "*Weh*" (aflicción).

7. Coral: coro, orquesta.

Jesu, deine Passion
Ist mir lauter Freude,
Deine Wunden, Kron und Hohn
Meines Herzens Weide;
Meine Seel auf Rosen geht,
Wenn ich dran gedenke,
In dem Himmel eine Stätt
Uns deswegen schenke.

Tu pasión, oh Jesús,
es para mí franca alegría;
tus heridas, corona (de espinas) y afrenta
son de mi corazón el alimento;
mi alma camina sobre rosas,
cuando pienso que,
en el cielo, un sitio
por ellas he de recibir.

El soprano lleva la melodía del coral en notas largas, con apoyo de violín y flauta, mientras las demás voces, en valores menores y dobladas por los otros instrumentos, anticipan en contrapunto imitativo la entrada de cada una de las líneas del coral.

8. Coro: coro, orquesta.

So lasset uns gehen in Salem der Freuden,
Begleitet den König in Lieben und Leiden.
Er gehet voran
Und öffnet die Bahn.

Vayamos, pues, a la Jerusalén de las alegrías;
acompañad al Rey en el amor y el sufrimiento.
Él va delante
y abre el camino.

Coro con forma 'da capo' (ABA), en el que el ambiente alegre sólo se empaña un poco al mencionarse la palabra "Leiden" (sufrimiento). La textura en su mayor parte es polifónica imitativa, con algunos pasajes homofónicos. Es interesante como se describe la idea de "abrir el camino": las voces se van deteniendo de a una en una nota larga, tenida.



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

